



Universidad de Granada

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO DE FIN DE GRADO

**Un recurso digital para la enseñanza-aprendizaje de las
variedades del español**

Presentado por María Mérida Alba

Tutelado por Rocío Díaz Bravo

Granada, 2019

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	4
2. OBJETIVOS	6
3. METODOLOGÍA	6
4. LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA	8
5. ESTADO DE LA CUESTIÓN	9
5.1. DISEÑO DE UN CURSO DE ESPAÑOL	11
5.1.1. CURSO DE ESPAÑOL PARA NATIVOS	11
5.1.2. CURSO DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS	12
5.2. RECURSOS DIGITALES EXISTENTES PARA LA ENSEÑANZA DE LAS VARIETADES DEL ESPAÑOL	13
5.2.1. ZACHARY JONES	13
5.2.2. CATÁLOGO DE VOCES HISPÁNICAS	13
5.2.3. VOICES OF THE HISPANIC WORLD	14
6. LAS VARIETADES GEOLECTALES DEL ESPAÑOL	15
6.1. EL ESPAÑOL DE ESPAÑA	15
6.1.1. CASTELLANO	15
6.1.2. ANDALUZ	16
6.1.3. CANARIO	17
6.2. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA	19
6.2.1. ESPAÑOL CARIBEÑO	19
6.2.2. ESPAÑOL MEXICANO-CENTROAMERICANO	20
6.2.3. ESPAÑOL ANDINO	22
6.2.4. ESPAÑOL AUSTRAL	23
6.2.5. ESPAÑOL CHILENO	23
6.3. EL ESPAÑOL DE GUINEA ECUATORIAL	25
6.4. EL JUDEOESPAÑOL	26
7. PARTE PRÁCTICA	27
8. BIBLIOGRAFÍA	35
ANEXOS	37

Resumen

Es innegable la riqueza lingüística del español, una lengua pluricéntrica. El presente Trabajo de Fin de Grado se divide en dos partes: una teórica y otra práctica. En la parte teórica, se estudian y describen las variedades geolectales del español y su enseñanza, tanto en cursos de español para nativos como para extranjeros. Además, se examinan los principales recursos digitales existentes dirigidos a la enseñanza de las variedades geolectales del español. En la parte práctica, se inicia un recurso digital para la enseñanza de los geolectos del español a través de materiales audiovisuales con muestras reales de las principales variedades.

Palabras clave: variedades geolectales, español, enseñanza, ELE, recurso digital

Abstract

The linguistic richness of Spanish, a pluricentric language, is undeniable. This paper is divided into two parts: a theoretical part and a practical part. In the theoretical part, the geolectal varieties of Spanish and their teaching are studied and described, both in Spanish courses for natives and foreigners. In addition, the main existing digital resources for the teaching of Spanish geolectal varieties are examined. In the practical part, a digital resource is initiated for the teaching of Spanish geolectal varieties through audiovisual materials with real examples of the main varieties.

Keywords: geolectal varieties, Spanish, teaching, Spanish as a Foreign Language, digital resource

1. INTRODUCCIÓN

Este Trabajo de Fin de Grado refleja los conocimientos adquiridos durante el Grado de Traducción e Interpretación. En él, nos centraremos especialmente en los contenidos pertenecientes a la asignatura Lengua A nivel 3 (español). Tanto en la parte teórica como en la práctica, profundizaremos en las variedades lingüísticas del español y su enseñanza.

Las tres asignaturas de Español junto con la asignatura Lingüística aplicada a la traducción han sido de las asignaturas que más me han interesado y fascinado a lo largo del grado. Cuando me presentaron los contenidos de Lengua A nivel 3 (español) (la diversidad lingüística del español) me encantaron. Además, nuestra profesora –y tutora de este TFG– utilizó una novedosa metodología, llamada *flipped classroom* o aula invertida, para enseñarnos las diferentes variedades lingüísticas del español, a través de material audiovisual real de los diferentes geolectos. Los alumnos trabajamos de manera autónoma, tanto individualmente como en grupo, y el profesor tenía un papel secundario, era un apoyo. Esto me hizo reflexionar sobre la riqueza lingüística del español; sobre que nunca, durante toda mi formación académica, nadie me había hablado ni enseñado todas las variedades del español y sobre que hay metodologías de enseñanza mejores y más efectivas que la tradicional.

Por eso, uno de los principales motivos por los que he elegido este tema es la poca importancia que tienen hoy en día las variedades lingüísticas del español dentro de la enseñanza. La diversidad lingüística de la lengua española es una realidad que no se puede negar. Sin embargo, a lo largo de la historia se ha obviado dentro del mundo de la enseñanza del español, imponiéndose las variedades que gozaban de más prestigio. Pensamos que este método de enseñanza basado en solo una variedad del español no ofrece una visión realista sobre (la pluralidad) del español. Por lo tanto, con este TFG pretendemos fomentar la enseñanza de las variedades del español, tanto para hablantes nativos como para extranjeros. Además, somos conscientes de la poca oferta de materiales didácticos sobre este tema. Por consiguiente, con el recurso digital que se va a crear, queremos facilitar e incentivar el acceso a materiales didácticos sobre las variedades del español tanto para profesores como para estudiantes.

En la parte teórica, expondremos las distintas variedades lingüísticas del español y analizaremos los recursos digitales más importantes para la enseñanza-aprendizaje de dichas variedades. Estudiaremos un total de diez variedades de la lengua española y explicaremos los rasgos lingüísticos de cada una de ellas, dividiéndolos en tres niveles:

fónico, morfosintáctico y léxico. Además, compararemos los diferentes recursos digitales ya existentes que contienen material didáctico relativo a las variedades lingüísticas del español. Por otro lado, insistiremos en la diversidad lingüística de la lengua española y en la importancia de la enseñanza-aprendizaje de sus variedades, tanto para hablantes nativos como para estudiantes de español como lengua extranjera.

En la parte práctica, se creará un recurso digital con materiales disponibles, realizados por estudiantes de la Universidad de Granada y la Universidad de Londres durante el curso académico 2017/18 así como con materiales nuevos. Para ello, contamos con apoyo informático, gracias al programa Carmenta del Medialab de la Universidad de Granada. En concreto, con la colaboración de un TFG de un estudiante del Grado de Ingeniería Informática y de sus dos tutores, quienes se encargan de la parte técnica del recurso digital. Nuestra función ha sido, por un lado, seleccionar, organizar y catalogar los recursos existentes, para lo cual ha sido necesario establecer metadatos y sus correspondientes atributos (por ejemplo, al metadato *variedades del español* le corresponden los siguientes atributos: *andaluz, canario, castellano, chileno, caribeño*, etc.; o al metadato *niveles* le corresponden los atributos *A1-A2, B1-B2, C1-C2*; etc.) Por otro lado, hemos explotado tanto una selección de los recursos existentes como otros nuevos con un fin didáctico.

Este recurso digital pretende abarcar el mayor público posible, siendo útil tanto para hablantes nativos de español que quieran profundizar en las variedades lingüísticas de su lengua como para estudiantes de ELE. Nuestro objetivo es que este recurso digital para la enseñanza-aprendizaje de las variedades del español pueda ser utilizado tanto por profesores como por alumnos. La información que ha sido etiquetada (metadatos y atributos) se podrá recuperar a partir de búsquedas específicas en el sitio web.

Con este TFG, pretendemos facilitar la enseñanza-aprendizaje de las variedades lingüísticas del español mediante los materiales didácticos del recurso digital y concienciar, tanto a alumnos como profesores, de la importancia de su aprendizaje y de la riqueza lingüística del español, una lengua pluricéntrica.

2. OBJETIVOS

Este TFG tiene dos objetivos generales:

1. Crear un recurso digital para la enseñanza-aprendizaje de las variedades lingüísticas del español que sirva para profesores y alumnos de español (tanto nativos como de ELE), así como para hablantes nativos.
2. Concienciar sobre la importancia de incluir las variedades lingüísticas dentro de los planes de enseñanza del español, tanto en clases de español dirigidas a hablantes nativos de español como aquellas dirigidas a extranjeros.

Con estos dos objetivos generales, pretendemos perseguir, además, los siguientes objetivos específicos:

1. Evaluar los recursos digitales existentes sobre la enseñanza de las variedades lingüísticas del español para analizar sus puntos fuertes y los aspectos que se podrían mejorar.
2. Dar a conocer la expansión geográfica del español y su importancia.
3. Concienciar sobre la realidad pluricéntrica del español, ya que ninguna variedad debe considerarse “más válida” que otra.
4. Promover el uso de materiales audiovisuales para la enseñanza-aprendizaje de una lengua.

3. METODOLOGÍA

Al planear la estructura de este TFG, decidimos dividirlo en dos partes fundamentales: una parte teórica y otra práctica, donde se aplican algunos de los aspectos investigados en la parte teórica.

En primer lugar, se llevó a cabo un proceso de documentación e investigación para saber exactamente cómo lo queríamos enfocar. Ya contábamos con los conocimientos previos sobre las diferentes variedades lingüísticas del español que habíamos adquirido en la asignatura de Lengua A nivel 3 (español). Sin embargo, necesitábamos documentarnos más sobre su enseñanza, tanto para nativos como para extranjeros.

No solo tuvimos que documentarnos sobre la variación lingüística del español y las diferentes propuestas sobre cómo diseñar un curso de español, sino que también tuvimos

que investigar y analizar los diferentes recursos digitales existentes dirigidos a la enseñanza del español y sus variedades geolectales. De este modo, podríamos analizar las ventajas de cada recurso, así como sus inconvenientes para, así, saber qué incluir en nuestro recurso digital y cómo organizarlo para que fuera lo más completo posible.

Una vez terminada la tarea de documentación e investigación, comenzamos redactando el «Estado de la cuestión» para definir, de esta manera, cuál sería exactamente nuestro hueco investigador. Después, comenzó la tarea de selección de los materiales que íbamos a incluir en nuestro recurso digital. Para esto, tuvimos que establecer una serie de criterios de selección:

1. Tipo de material. Acordamos que se tenía que tratar de material audiovisual, ya que, a nuestro parecer, es la mejor forma de enseñar y aprender las variedades geolectales del español. De este modo, no solo se pueden escuchar, a través de ejemplos reales, los rasgos lingüísticos, tanto fonético-fonológicos como morfosintácticos y léxicos, sino que el soporte visual favorece la comprensión del audio y dinamiza la actividad.
2. Variedades geolectales. Lo más importante es que los vídeos reflejaran los rasgos más característicos de cada variedad geolectal a nivel fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico. Esto ha sido lo que nos ha llevado más tiempo, ya que en pocos minutos tenían que aparecer el mayor número de rasgos posibles para que reflejara lo mejor posible cada geolecto.
3. Duración. Decidimos que los vídeos no podían tener una duración muy larga, pues no resultarían dinámicos y podían resultar aburridos. Por eso, establecimos que la duración ideal de los vídeos tendría que rondar entre los dos y los cuatro minutos aproximadamente. Hemos buscado sobre todo canciones, tráileres de películas, recetas de cocina y entrevistas de corta duración, aunque, en algunas ocasiones, hemos tenido que recortar el vídeo.
4. Temática. La temática del vídeo también fue un factor que tuvimos que tener en cuenta a la hora de seleccionar el material audiovisual, ya que tenía que ser un contenido educativo e interesante y, a ser posible, tenía que reflejar algunos aspectos de la cultura de esa zona y/o país.

Después de haber elegido el vídeo que iba a servir de modelo de cada variedad geolectal, procedimos al análisis de cada vídeo. Este análisis se explica más detalladamente en el apartado «Parte práctica».

4. LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

A lo largo de la historia, se han llevado a cabo muchos estudios sobre variación lingüística. Vamos a exponer algunas definiciones de este término:

Vamos a empezar con la definición ofrecida por Ricardo Muñoz (citado en Mayoral, 1999: 19), el cual afirma que la variación es «la expresión de significados potencialmente similares mediante estrategias diferentes que dan lugar a segmentos textuales distintos».

Moreno Fernández (2010: 15, 16) enuncia que las variaciones lingüísticas son «manifestaciones lingüísticas que responden a factores externos». Continúa afirmando que hay diversos factores que inciden en la variación lingüística como «el momento histórico en el que se manifiesta, la región en que se usan o su entorno social».

Esta última definición nos va a dar paso a los principales tipos de variación lingüística, explicados por Muñoz-Basols *et al.* (2017: 339, 340):

1. **Variación diacrónica.** Se relaciona con la dimensión temporal, por lo que nos permite observar cómo ha variado la lengua a lo largo de la historia.
2. **Variación diastrática.** Se sitúa en la dimensión social. Se centra en las diferentes realizaciones de la lengua atendiendo al estatus socioeconómico y/o nivel cultural de los hablantes.
3. **Variación diafásica.** Se refiere a la dimensión contextual. Nos sirve para identificar los distintos tipos de registro que utiliza un hablante dependiendo de la situación comunicativa.
4. **Variación diatópica.** Se centra en la dimensión geográfica. Describe las diferencias geográficas que hay entre los hablantes de una misma lengua.

Este TFG se va a centrar en la variación diatópica. El español es muy extenso, geográficamente hablando. Esto provoca que surjan variedades dependiendo del área geográfica donde nos situemos. A cada una de estas variedades las vamos a denominar de diferentes formas a lo largo de este trabajo: geolectos, variedades geolectales y variedades diatópicas. Todas estas denominaciones siempre van a hacer referencia a la misma realidad.

5. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Una vez introducido el tema que se va a tratar y los objetivos de este TFG, vamos a centrarnos en el estado de la cuestión. Por un lado, analizaremos todo lo que se ha escrito e investigado sobre la enseñanza de las variedades del español; por otro lado, examinaremos los recursos digitales más importantes dedicados a este tema. De este modo, podremos definir cuál es nuestro hueco investigador.

Según el Informe anual del Instituto Cervantes (2018), el español es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes: más de 480 millones de personas tienen el español como lengua materna. A su vez, el grupo de usuarios potenciales de español en el mundo supera los 577 millones. Se trata de la segunda lengua en un cómputo global de hablantes (dominio nativo + competencia limitada + estudiantes de español). El español es idioma oficial o nacional en más de veinte estados.

Debido a la extensión geográfica y a la historia de cada región hispanohablante, la diversidad lingüística del español es muy amplia. Esta diversidad dialectal no puede ser ignorada por el profesorado de español. Aunque la quisieran obviar, resultaría imposible, ya que estaría presente en su día a día como docente: desde el material que eligen para clase hasta en las preguntas que les van a plantear sus alumnos. Aquí surge la pregunta “¿Qué español enseñar?”. Lipski (2009: 51) nos da una respuesta lógica: «Just one that gets the meaning across». Con esta respuesta, se nos puede venir a la cabeza el término «español estándar». Pero, ¿qué es la lengua estándar? Según Moreno Fernández (1998: 350), la lengua estándar es una «variedad lingüística de una comunidad que no está marcada ni dialectal, ni sociolingüística, ni estilísticamente».

En otras lenguas con una gran diversidad dialectal como el alemán, el árabe o el chino, hay problemas de inteligibilidad entre los diferentes geolectos. Por eso, se ha tenido que crear una «lengua estándar» (Hochdeutsch, árabe clásico y chino mandarín, respectivamente) para unificar a la comunidad de hablantes y favorecer la comunicación. Sin embargo, en el mundo hispánico, a pesar de la gran diversidad lingüística existente, no hay problemas de inteligibilidad entre hablantes de diferentes variedades, como señala Humberto López Morales (citado en Muñoz-Basols *et al.*, 2017: 350): el español «goza de una gran homogeneidad en medio de la variedad». Esto, según Lipski (2009: 51), se debe principalmente a cuatro razones. En primer lugar, el número de denominadores comunes es alto, especialmente para el tipo de conversaciones que probablemente se celebrarán entre los nuevos conocidos de diferentes países, donde la jerga, lo coloquial y los temas altamente regionales se mantendrán al mínimo. Además, la mayoría de los hispanohablantes tienen un amplio

vocabulario pasivo que les permite reconocer elementos de otros dialectos que no utilizan activamente. La familiaridad con el interlocutor o con otros dialectos debido a los viajes, las telenovelas de difusión internacional y la literatura, mejora aún más la inteligibilidad mutua de las variedades lingüísticas. Muchos de los términos más regionalizados son coloquiales, y los hablantes generalmente recurren a palabras comunes a todas las variedades para elevar el registro. El hecho de que la gramática funcione de la misma manera para todas las variedades de español (excepto por algunos cambios en el uso del tiempo verbal y el orden de las palabras en las preguntas) ayuda a asegurar una comunicación efectiva entre personas que hablen diferentes variedades lingüísticas (Lipski, 2009: 51).

Moreno Fernández y Otero Roth (citado en Muñoz-Basols *et al.*, 2017: 350) añaden otras razones que favorecen la comunicación entre hispanohablantes con diferentes variedades lingüísticas, como el sistema vocálico simple, el sistema consonántico compartido por todo el mundo hispánico, la sintaxis elemental que favorece la inteligibilidad y el alto índice de comunicatividad.

Por otro lado, es difícil establecer un «español estándar», ya que no hay uno, sino muchos. Sin embargo, este pensamiento es muy reciente. Como bien explica Lipski (2009: 52), históricamente, cuando se empezó con la enseñanza de español para extranjeros en el siglo XIX, se impuso el español de Castilla como «español estándar». Esta variedad era la utilizada en la literatura y en la oratoria. Sin embargo, se enseñaban solamente expresiones muy formales y caballerescas que solo se entendían en España. Esta enseñanza del español estaba orientada únicamente a comprender las obras literarias, no servía para mantener una conversación coloquial. Más tarde, en los años 80, la enseñanza del español se basa en el enfoque comunicativo. Empiezan a aparecer, por lo tanto, materiales didácticos que incluyen variedades lingüísticas alejadas del ámbito académico. En los libros de texto se observan diálogos ficticios, lecturas y explicaciones de principalmente dos países: España y México; y, a veces, también de Colombia y Perú.

5. 1. DISEÑO DE UN CURSO DE ESPAÑOL

5.1.1. CURSO DE ESPAÑOL PARA NATIVOS

Este apartado ha sido difícil de confeccionar, ya que la información relativa a este tema es muy escasa. Hemos decidido relatar nuestra experiencia personal respecto a la enseñanza de las variedades diatópicas del español a lo largo de toda nuestra formación académica. Toda esta formación ha tenido lugar en España, concretamente, en Andalucía. Para ello, nos vamos a basar en un libro de texto de *Lengua Castellana y Literatura* de primero de Bachillerato (Berbel Rodríguez *et al.*, 2015: 15).

Desde Educación Primaria hasta Bachillerato, explican la variación diatópica. Sin embargo, solo se centran en el español peninsular, dividiéndolo en dos: español septentrional y español meridional. Se señalan algunos rasgos lingüísticos de la variedad meridional, sobre todo, aquellos que difieren del español septentrional, pues no se menciona ninguno de estos; ni siquiera rasgos tan característicos como el laísmo. Normalmente, el español de América se explica como un todo homogéneo o ni se hace referencia a él. Moreno Fernández (2007: 36) también remarca esta concepción que tienen los españoles sobre el español de América: «España no es uniforme lingüísticamente [...], pero es que América, en contra de la impresión que muchos tienen y que a veces se ha podido dar desde España, tampoco lo es. [...] Se ha llegado a decir que hay más distancia lingüística entre el Norte y el Sur de la Península que entre el español de Norteamérica y el de la Patagonia.»

Como ya mencionamos al principio de este TFG, no nos explicaron toda la diversidad lingüística del español hasta la universidad, en la asignatura de Lengua A nivel 3 (español) del Grado de Traducción e Interpretación. Este grado pertenece a la rama de humanidades. Con esto, nos gustaría hacer una reflexión: una persona, en España, que que haya completado solamente la educación obligatoria o haya elegido un grado que no esté relacionado con idiomas, nunca habrá estudiado las principales variedades diatópicas del español.

Esta falta de conocimiento conduce a la falsa idea de que el español de América es un todo homogéneo y, en algunas ocasiones, a cierto rechazo por el mismo. No es extraño escuchar comentarios como «yo no veo telenovelas porque no soporto el acento panchito/cuate.» Por eso, con este TFG también queremos reivindicar la confección de un curso de español para nativos dentro de la enseñanza obligatoria. De este modo, conseguiremos que los hablantes nativos de español sean conscientes de la diversidad lingüística de nuestra lengua y, así, puedan respetar cada geolecto, porque, como bien se dice, no se puede respetar aquello que no se conoce.

5.1.2. CURSO DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS

La realidad pluricéntrica del español también debería verse reflejada a la hora de diseñar un curso de lengua española. Andión (2007: 2) propone la siguiente fórmula para crear un modelo lingüístico para un curso de español para extranjeros:

EL2/LE: ESPAÑOL ESTÁNDAR + variedad preferente + variedades periféricas

Para explicar esta fórmula, primero, tenemos que definir qué significan estos conceptos para Andión. El concepto de *estándar* (Andión, 2008) hace referencia al «modelo lingüístico que cumple determinados requisitos: reunir las herramientas descriptivas y de uso para la producción y comprensión de cualquier enunciado, ser estable, accesible para sus hablantes, contar con una tradición... Los elementos lingüísticos que lo constituyen deben ser troncales o comunes a sus hablantes (Principio de comunidad) y con un grado de independencia más o menos alto de contextos específicos (Principio de neutralidad)». El español estándar es la estructura del español que es común dentro de todas las variedades.

A esto se le añadiría un segundo elemento: la variedad preferente. Para Andión (2007: 4), la variedad preferente sería aquella variedad geolectal que hemos elegido como modelo para presentársela a nuestros alumnos de LE: EL2/LE. A la hora de decantarnos por una u otra variedad, tendremos que tener en cuenta varios factores como la naturaleza del curso, si es un curso de español general o especializado en algún ámbito, etc.

A lo anterior hay que sumarle las variedades periféricas que rodean a la variedad preferente, escogiendo aquellos rasgos lingüísticos que difieren de la preferente. La presencia de variedades periféricas permite el cumplimiento de varios objetivos: «representar la validez del estándar para la comprensión-producción de la lengua meta en sus diferentes realizaciones geográficas, sobre todo en el nivel culto; mostrar la diversidad de realizaciones posibles para la misma lengua y completar su conocimiento real; desarrollar estrategias de comunicación (buscar información no explícita, desambiguar frases, preguntar por lo que no se conoce, etc.) y educar en la tolerancia y la interculturalidad.» (Andión, 2007: 5).

5.2. RECURSOS DIGITALES EXISTENTES PARA LA ENSEÑANZA DE LAS VARIEDADES DEL ESPAÑOL

5.2.1. ZACHARY JONES

Este recurso digital está en inglés y está orientado a la enseñanza del español como lengua extranjera. Tiene los contenidos organizados de tres formas diferentes: tema (Spanish thematic units), gramática (Spanish grammar topics) y variedad lingüística (Spanish-speaking countries). A nosotros, la que más nos va a interesar va a ser esta última. En esta sección, aparece una lista de países hispanohablantes organizados de la siguiente manera: Sudamérica, Centroamérica, Caribe, Norteamérica, África, Europa y Asia. Dentro de cada zona, hay diferentes países, dentro de los cuales podemos hallar vídeos de diferentes temas (entrevistas, canciones, anuncios, etc.).

Una de las principales ventajas de este recurso digital es la gran variedad de material audiovisual y de actividades que posee. Cabe destacar un apartado llamado «Doblado-doblado», donde se comparan tráileres en español peninsular y en español latino, con sus respectivas actividades, señalando las diferencias entre ambos vídeos. Esta es una actividad muy recomendable para trabajar, principalmente, el castellano y el español mexicano-centroamericano, para darnos cuenta de que las diferencias entre ambos tráileres son insignificantes y reflexionar sobre si realmente es necesario realizar dos tráileres y sus respectivas películas.

Sin embargo, en este recurso, los materiales no se organizan según la variedad lingüística, ya que, por ejemplo, en la sección de España no hay diferencia entre el castellano, el andaluz o el canario. Por esto, este recurso iría más bien dirigido a un profesor que debe conocer las diferentes variedades lingüísticas para poder poner ejemplos en clase de aquella que le interese. Además, se incluyen países donde el español no es ni lengua oficial/cooficial ni aquellos que tienen una gran comunidad de hablantes de español, como Italia o Alemania. Esto puede entorpecernos a la hora de buscar materiales didácticos.

En este recurso, tampoco se exponen las características lingüísticas de cada variedad y las actividades están más bien dirigidas a la comprensión del material audiovisual y algún tema de gramática relacionado con el contenido audiovisual, y no a identificar los rasgos lingüísticos de dicha variedad. Además, no todos los vídeos tienen transcripción.

5.2.2. CATÁLOGO DE VOCES HISPÁNICAS

Este recurso digital ha sido creado por el Instituto Cervantes y, en él, se incluyen las diferentes variedades lingüísticas que existen dentro del mundo hispanohablante. Este recurso puede ser utilizado tanto por hablantes nativos de español como por extranjeros.

Establece dos grandes divisiones: España y América. Esta está subdividida en países, en el caso de América, y en regiones o comunidades autónomas, tanto en España como en América. Dentro de estas, hay un vídeo sobre temas diversos, donde normalmente los hablantes utilizan un registro elevado, la transcripción del vídeo, las características de esta variedad, descripción de la zona geográfica y situación del español en esta zona.

Entre los puntos positivos de este recurso digital, cabe destacar lo bien estructurado que está. Esto hace que encontrar el material audiovisual sobre una variedad lingüística resulte más fácil. Otro sería que todos los vídeos poseen transcripción, lo que supone un gran apoyo al material audiovisual. Además, no solo se centra en los aspectos lingüísticos de la variedad, sino que también muestra datos de interés sobre la zona geográfica.

Por otro lado, sin embargo, describe solo los rasgos de la variedad en general y no los rasgos que se reflejan en el vídeo. Además, le faltarían actividades que apoyen dichos vídeos. Asimismo, nos gustaría remarcar que no hay vídeos de variedades lingüísticas como el andaluz, la cual es descrita en la mayoría de libros sobre variedades geolectales del español. No obstante, entendemos que es un recurso digital que todavía no está completo, ya que en el apartado «Plan de la obra» hay una lista de todas las variedades que se quieren incluir.

5.2.3. VOICES OF THE HISPANIC WORLD

El Departamento de español y portugués de La Universidad Estatal de Ohio es el autor de este recurso digital en lengua inglesa. En la página se describe dicho recurso: es una compilación de muestras orales, tanto en audio como en vídeo, de las diferentes variedades geolectales del español. Está dirigido tanto a docentes como estudiantes que se interesen por la lingüística y la diversidad cultural.

Este recurso digital se parece mucho al nuestro, ya que posee un motor búsqueda avanzada en el que se puede buscar por país, rasgo lingüístico, tema o idioma (aquí se incluyen las lenguas que conviven junto con el español, como las lenguas indígenas o el catalán). Al seleccionar un criterio de búsqueda, aparecen diferentes recursos audiovisuales de distintas zonas geográficas de habla hispana relacionados con dicho

criterio de búsqueda. Cada vídeo va acompañado de la siguiente información: título, idioma, lugar, tema de la conversación y los rasgos lingüísticos que aparecen además de la transcripción del vídeo.

Lo que diferenciaría este recurso digital del nuestro es que nosotros vamos a dividir los rasgos lingüísticos en fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos, mientras que aquí están todos juntos. Esto podría dificultar la búsqueda. Además, nuestra intención es añadir actividades relacionadas con el material audiovisual, mientras que este recurso carece de actividades.

6. LAS VARIEDADES GEOLECTALES DEL ESPAÑOL

6.1. EL ESPAÑOL DE ESPAÑA

En España, podemos diferenciar tres grandes geolectos, cuyas características describiremos a continuación: castellano, andaluz y canario.

Además, hay cuatro lenguas que gozan del estatus de lengua oficial en España: el español, el catalán, el euskera o vasco y el gallego. Esto afecta a la variación lingüística, como explican Muñoz-Basols *et al.* (2017: 358): «cuando dos o más lenguas conviven en un mismo territorio hablamos de **lenguas en contacto**, y la influencia que se deriva de este contacto suele ser recíproca, aunque puede haber rasgos de una lengua más presentes que otros. Estos fenómenos se pueden describir desde el punto de vista fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico». Esto provoca que surjan variantes dentro del castellano: castellano en contacto con el catalán, castellano en contacto con el euskera y castellano en contacto con el gallego.

6.1.1. CASTELLANO

Esta variedad es hablada, *grosso modo*, en la parte septentrional de España. Hay una serie de rasgos fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos que diferencian al castellano de otros geolectos (Muñoz-Basols *et al.*, 2017: 360-364; Moreno Fernández, 2007: 39):

Rasgos fonético-fonológicos:

- **Distinción de /s/ y /θ/.** Ej.: *casa* [ka.sa] y *caza* [ka.θa]
- **Pronunciación apicoalveolar de /s/.** Este tipo de /s/ se produce cuando la punta de la lengua roza los alveolos superiores
- **Pronunciación tensa de /x/.** Ej.: *Caja* [ká.xa]
- **Conservación de consonantes finales.** Ej.: *beber* [be.βér]

Rasgos morfosintácticos:

- **Tuteo.** Uso de la forma del pronombre *tú* para mostrar cercanía y familiaridad entre los hablantes. Ej.: *tú bebes*
- **Uso de vosotros.** Ej.: *vosotros bebéis*
- **Uso del pretérito perfecto compuesto.** Se emplea para acciones en las que el hablante se sitúa dentro del marco temporal (ej.: *esta mañana he bebido café*)
- **Leísmo.** Uso de los pronombre de objeto indirecto (*le, les*) con función de objeto directo, equivalente a *lo, la, los, las*. Ej.: *¿Le ves?*
- **Laísmo.** Uso de los pronombres femeninos de objeto directo (*la, las*) con función de objeto indirecto, equivalente a *le, les*. Ej.: *la di un regalo*
- **Loísmo.** Uso de los pronombres masculinos de objeto directo (*lo, los*) con función de objeto indirecto, equivalente a *le, les*. Es bastante menos común que el laísmo. Ej.: *lo compré una chaqueta*

Rasgos léxicos:

Algunas de las palabras características del castellano son *gilipollas* „tonto“, *molar* „gustar; estar bien“, *follón* „lío“, *coche* „automóvil“, *vale* (interj.), *parado* „desempleado“ o *calada* „chupada de cigarro“.

6.1.2. ANDALUZ

«El andaluz se ubica en la mitad meridional o sur de España. Ocupa una gran una extensión geográfica, por lo que no es uniforme, y su área de influencia se extiende incluso más allá de la comunidad autónoma de Andalucía.» (Muñoz-Basols *et al.*, 2017: 365). Los principales rasgos lingüísticos del andaluz son (Muñoz-Basols *et al.*, 2017: 366-368; Fernández Moreno, 2007: 40):

Rasgos fonético-fonológicos:

- **Yeísmo.** Neutralización del fonema /k/ a favor del fonema /j/. Ej.: *pollo* [pó.jo].
- **Seseo** (zona oeste de Sevilla, Córdoba, zonas centrales de Andalucía). Neutralización de la fricativa dental sorda a favor de la fricativa alveolar sorda. Ej.: *cero* [sé.ro].
- **Ceceo** (zonas del sur de Andalucía y Almería). Neutralización de la fricativa alveolar sorda a favor de la fricativa dental sorda. Ej.: *paso* [pá.θo].
- **Debilitamiento de /s/ final de sílaba:**
 - Aspiración. Ej.: *estas casas* [éh.tah.ká.sah].
 - Omisión y alargamiento de la vocal. Ej.: *estas casas* [é:.ta:.ká.sa:].
- **Aspiración de /x/** (excepto zonas orientales). Se relaja hasta convertirse en una fricativa laríngea sorda. Ej.: *cajón* [ka.hón].
- **Elisión de /d/ intervocálica.** Ej.: *toda la vida* [tó.a.la.βí.a] y, especialmente, en participios.
- **Pérdida de consonantes finales.** Sobre todo, las alveolares *-r*, *-l*, *-n* y la dental *-d*. Ej.: *beber* [be.βé], *usted* [uh.té].
- **Lenición o pronunciación fricativa de la africada /tʃ/.** Pérdida del elemento oclusivo en el fonema africado del español. Ej.: *ocho* [ó.fo].

Rasgos morfosintácticos:

- **Tuteo.** Se usa la forma del pronombre *tú* para expresar cercanía y familiaridad entre los hablantes. Ej.: *tú comes*.
- **Alternancia de *vosotros* y *ustedes* en el sistema de tratamiento.** Ambas formas se utilizan para expresar cercanía. Con el pronombre *ustedes* podemos encontrar la forma verbal correspondiente o la de *vosotros* (ej.: *ustedes sois*). Esta última es más propia de Andalucía occidental.
- **Uso etimológico de los pronombres *le*, *la* y *lo*.** Se emplea *le* para el objeto indirecto, y *la* y *lo* para el directo.
- **Uso del artículo definido ante nombres propios de persona.** Ej.: *El Carlos*.

Rasgos léxicos:

El léxico andaluz incorpora muchas palabras de origen árabe y mozárabe como *alcaucil* „alcachofa“, *habichuela* „frijol“ o *ajonjolí* „sésamo“. También utiliza muchos términos del caló como *parné* „dinero“ o *esmayao* „muerto de hambre“.

6.1.3. CANARIO

Este geolecto se reparte por el archipiélago canario, ubicado en el Océano Atlántico frente al continente africano. Se considera que el canario es una variedad procedente del andaluz que ha ido evolucionando. Estas islas se utilizaban, antiguamente, como territorio de paso y abastecimiento de barcos entre América y la península ibérica. A continuación, describimos algunos de sus rasgos lingüísticos (Muñoz-Basols *et al.*, 2017: 369-371; Fernández Moreno, 2007: 40-41):

Rasgos fonético-fonológicos:

- **Yeísmo.** Neutralización del fonema /k/ a favor del fonema /j/. Ej.: *pollo* [pó.jo].
- **Seseo.** Empleo de la /s/ predorsal. Ej.: *zapato* [sa.pá.to].
- **Debilitamiento de /s/ final de sílaba.** Aspiración, debilitamiento y pérdida de /s/ en posición implosiva. Ej.: *buenos* [bwé.noh].
- **Aspiración de /x/.** Se relaja hasta convertirse en una fricativa laríngea sorda [h]. Ej.: *cajón* [ká.hón].
- **Elisión de /d/ intervocálica.** Propia del habla rural. Ej.: *miedo* [mjé.o].
- **Pronunciación sonorizada y con oclusión más prolongada de *ch*.** Es el rasgo fonético-fonológico más característico del canario. Ej.: *muchacho* [mu.tyá.tyo].

Rasgos morfosintácticos:

- **Tuteo.** Se usa la forma del pronombre *tú* para expresar cercanía y familiaridad entre los hablantes. Ej.: *tú comes*.
- **Ustedeo.** Uso del pronombre *ustedes* para mostrar cercanía o familiaridad entre los hablantes, en lugar de *vosotros*.
- **Uso etimológico de los pronombres *le, la* y *lo*.** Se usa *le* para el objeto indirecto, y *lo* y *la* para el objeto directo.
- **Uso preferente del pretérito indefinido o pretérito perfecto simple.** Se utiliza el pretérito indefinido, en lugar del pretérito perfecto compuesto, para describir acciones en las que el hablante se encuentra en el marco temporal. Ej.: *Hoy lavi en el supermercado*.

Rasgos léxicos:

El léxico canario ha incorporado numerosos americanismos como *papa* „patata“ o *guagua* „autobús“. También se utilizan arcaísmos como *demorarse* „tardar o retrasarse“.

6.2. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA

Dentro de Hispanoamérica encontramos, principalmente, cinco variedades geolectales: caribeño, mexicano-centroamericano, andino, austral y chileno.

Una de las principales diferencias del español de América con el español de España son las formas de tratamiento. Aquí, aparece un rasgo lingüístico que no existe, actualmente, en España llamado *voseo*. No todas las variedades de América son voseantes y aquellas que lo son, lo realizan de tres formas diferentes (Muñoz-Basols *et al.*, 2017: 374):

- **Voseo completo.** Se emplea el pronombre *vos* con sus correspondientes desinencias verbales. Ej.: *vos comés/comís*.
- **Voseo pronominal.** Se utiliza el pronombre *vos* con las desinencias propias del tuteo. Ej.: *vos comes*.
- **Voseo verbal.** Aparece el pronombre *tú* con las desinencias verbales del voseo. Ej.: *tú comés/comís*.

El español de América también se ha visto influenciado por las lenguas indígenas de cada país. Sin embargo, Moreno Fernández (2007: 37) opina que la influencia de estas lenguas en el español ha sido escasa: «respecto a las lenguas indígenas, parece cada día más clara la escasa incidencia que han tenido en el desarrollo histórico y en la situación actual de la lengua española, fuera de la presencia de indigenismos específicos y de los procesos característicos de los hablantes bilingües o semilingües, con dominio insuficiente de una de las lenguas.»

6.2.1. ESPAÑOL CARIBEÑO

En el español caribeño, se incluyen todos los territorios bañados por el mar Caribe. He aquí sus rasgos lingüísticos más característicos (Muñoz-Basols *et al.*, 2017: 377-380; Moreno Fernández, 2007: 41-42):

Rasgos fonético-fonológicos:

- **Yeísmo.** Neutralización del fonema /ʎ/ a favor del fonema /j/. Ej.: *pollo* [pó.jo].
- **Seseo.** Empleo de la /s/ predorsal. Ej.: *zapato* [sa.pá.to].
- **Debilitamiento de /s/ final de sílaba.** Aspiración, debilitamiento y pérdida de /s/ en posición implosiva (ej.: *buenos* [bwé.noh]). Si la /-s/ va seguida de una consonante sonora, esta se ensordece debido a la aspiración. Ej.: *disgusto* [di.xúh.to].

- **Aspiración de /x/.** Se relaja hasta convertirse en una fricativa laríngea sorda [h]. Ej.: *cajón* [ká.hón].
- **Lambdacismo o pronunciación [l] de -r** (Puerto Rico). Ej.: *puerto* [pwél.to]
- **Pérdida de consonantes finales.** Sobre todo las alveolares -r, -l, -n y la dental-d. Ej.: *beber* [be.βé]

Rasgos morfosintácticos:

- **Tuteo.** Se usa la forma del pronombre *tú* para expresar cercanía y familiaridad entre los hablantes. Ej.: *tú comes*.
- **Ustedeo.** Uso del pronombre *ustedes* para mostrar cercanía o familiaridad entre los hablantes, en lugar de *vosotros*.
- **Uso explícito del pronombre personal sujeto.** Sobre todo, en preguntas en las que el pronombre sujeto se sitúa justo antes del verbo. Este es uno de los rasgos morfosintácticos más característicos de esta variedad. Ej.: *¿Tú vienes o tú te quedas?*
- **Uso de pronombre tras verbo en interrogativas.** Ej.: *¿Qué tú comes?*
- **Uso preferente del pretérito indefinido o pretérito perfecto simple.** Se utiliza el pretérito indefinido, en lugar del pretérito perfecto compuesto, para describir acciones en las que el hablante se encuentra en el marco temporal. Ej.: *Hoy lavi en el supermercado.*
- **Uso etimológico de los pronombres *le, la* y *lo*.** Empleo de *le* para el objeto indirecto, y de *lo* y *la* para el directo.
- **Adverbialización de adjetivos.** Ej.: *habla lindo, canta bonito.*

Rasgos léxicos:

En el léxico caribeño encontramos tainismos como *boricua* „procedente de Puerto Rico“, *ají* „guindilla“, etc.; marinerismos como *botar* „tirar“, *virar* „girar“, etc.; y africanismos como *bemba* „labios gruesos“, *banana*, etc.

6.2.2. ESPAÑOL MEXICANO-CENTROAMERICANO

El español mexicano-centroamericano es hablado, como su propio nombre indica, en México y en Centroamérica. Sin embargo, debido a su gran extensión geográfica y a las diferentes lenguas de sustrato, habrá diferencias entre las distintas zonas. Aquí se muestran algunos de sus principales rasgos lingüísticos (Muñoz-Basols *et al.*, 2017: 383-387; Moreno Fernández, 2007: 42-43):

Rasgos fonético-fonológicos:

- **Yeísmo.** Neutralización del fonema /k/ a favor del fonema /j/. Ej.: *pollo* [pó.jo].
- **Seseo.** Empleo de la /s/ predorsal. Ej.: *zapato* [sa.pá.to].
- **Aspiración de /x/.** Se relaja hasta convertirse en una fricativa laríngea sorda [h]. Ej.: *cajón* [ká.hón].
- **Articulación plena y tensa de grupos consonánticos.** Ej.: *examen* [ek.sá.men]
- **Pronunciación del grupo *tl* en la misma sílaba.** Influenciado por el náhuatl. Ej.: *atlas* [á.tlas].
- **Debilitamiento de las vocales átonas.** Las vocales se debilitan y desaparecen. Ej.: *oficina* [of.sí.na].

Rasgos morfosintácticos:

- **Tuteo.** Se usa la forma del pronombre *tú* para expresar cercanía y familiaridad entre los hablantes. Ej.: *tú comes*.
- **Ustedeo.** Uso del pronombre *ustedes* para mostrar cercanía o familiaridad entre los hablantes, en lugar de *vosotros*.
- **Uso preferente del pretérito indefinido o pretérito perfecto simple.** Se utiliza el pretérito indefinido, en lugar del pretérito perfecto compuesto, para describir acciones en las que el hablante se encuentra en el marco temporal. Ej.: *Hoy lavi en el supermercado*.
- **Uso etimológico de los pronombres *le*, *la* y *lo*.** Empleo de *le* para el objeto indirecto, y de *lo* y *la* para el directo. No obstante, un gran número de hablantes pueden mostrar “leísmo de cortesía”. Ej.: *¿Le acompaña?*
- **Diminutivo en *-ito*, *-ita*.** Se emplea también con gerundios (*corriendito*) y adverbios (*ahorita*).
- **Adjetivos con valor adverbial.** Ej.: *canta suave*, *huele feo*.
- **Uso del pronombre *le* enclítico con valor intensificador.** Se utiliza a modo de interjección. Ej.: *¡ándale!*
- **Uso de *luego de* „después de“.** Ej.: *Luego de cortar la carne, calentar el agua*.
- **Uso frecuente de *acá* y *allá*; *no más*; *recién*** (sin participio).

Rasgos léxicos:

El español mexicano-centroamericano utiliza arcaísmos como *liviano* „ligero“, *prieto* „negro“, etc.; y palabras procedentes del náhuatl como *cuate* „mellizo“, *aguacate*, etc.

6.2.3. ESPAÑOL ANDINO

El español andino se extiende por aquellos territorios localizados en la cordillera de los Andes. A continuación, describimos sus principales rasgos lingüísticos (Muñoz-Basols *et al.*, 2017: 389-392; Moreno Fernández, 2007: 43-44):

Rasgos fonético-fonológicos:

- **Seseo.** Empleo de la /s/ predorsal. Ej.: *peces* [pé.ses].
- **Conservación de /-s/ en posición final de sílaba.** Se conserva en posición implosiva. Ej.: *mesas* [mé.sas].
- **Zonas no yeístas.** Distinción entre el fonema /k/ y el fonema /j/ debido al contacto con otras lenguas (aimara, quechua, guaraní). Ej. *poyo* [pó.jo] ≠ *pollo* [pó.ʎo].
- **Debilitamiento de las vocales átonas.** Las vocales se debilitan y desaparecen. Ej.: *oficina* [of.sí.na].
- **Asibilación de la vibrante /r/.** En posición final de sílaba. Ej. *calor* [ka.lóř]. Se suelen asibilar los grupos consonánticos *tr-*, y *dr-*. Ej. *traer* [třa.ér].

Rasgos morfosintácticos:

- **Alternancia de tuteo, voseo y ustedeo.** Se usan los pronombres *tú*, *vos* y *usted* para expresar cercanía y familiaridad entre los hablantes. Estas formas de tratamiento variarán dependiendo del país/región.
- **Leísmo.** A diferencia de otros geolectos, el leísmo andino se emplea tanto con referentes animados como inanimados, incluso con objetos directos femeninos. Ej.: *-¿Comiste carne? -Sí, le comí.*
- **Loísmo.** Uso del pronombre *lo* como objeto directo para ambos géneros. Ej.: *la papa también lo pelamos.*
- **Diminutivo afectivo en adverbios y gerundios.** Ej.: *ahorita*, *andandito*.
- **Construcciones de muy + superlativo.** Ej.: *muy riquísimo.*
- **Posposición de posesivos.** Ej.: *la hija mía.*

Rasgos léxicos:

Dentro del léxico andino, encontramos muchas palabras provenientes de las lenguas indígenas (quechua y aimara), como, por ejemplo, *llucho* „desnudo“, *chipa* „cesto para llevar fruta“, *llama*, *alpaca*, etc. Se registran también andinismos como *huachafo* „cursi“ y préstamos culturales como *choclo* „mazorca“ o *palta* „aguacate“.

6.2.4. ESPAÑOL AUSTRAL

La variedad austral abarca los países de Argentina, Uruguay y Paraguay. Estos son algunos de sus rasgos lingüísticos más característicos (Muñoz-Basols *et al.*, 2017: 395-397; Moreno Fernández, 2007: 44-45):

Rasgos fonético-fonológicos:

- **Seseo.** Empleo de la /s/ predorsal. Ej.: *peces* [pé.ses].
- **Aspiración de /s/ final de sílaba.** Al aspirarse, /s/ se transforma en [h]. Ej.: *estas casas* [éh.tah.ká.sah].
- **Aspiración de /x/.** Se relaja hasta convertirse en una fricativa laríngea sorda [h]. Ej.: *cajón* [ká.hón].
- **Rehilamiento.** Neutralización de los fonemas /k/ y /j/ a favor de la fricativa palatal. Existen dos tipos de rehilamiento: sordo (ej.: *pollo* y *poyo* [pó. ʃo]) y sonoro (ej.: [pó.ʒo]). Este es el rasgo fonético-fonológico más característico de esta variedad geolectal.

Rasgos morfosintácticos:

- **Voseo.** Empleo del pronombre *vos* con su forma verbal correspondiente (*vos comés*).
- **Paradigma verbal característico.** Desinencias verbales propias (*como, comés, comé, comemos, comen*).
- **Uso del prefijo *re-* con valor superlativo.** Ej.: *rebueno*.
- **Uso preferente del pretérito indefinido o pretérito perfecto simple.** Se utiliza el pretérito indefinido, en lugar del pretérito perfecto compuesto, para describir acciones en las que el hablante se encuentra en el marco temporal. Ej.: *Hoy lavi en el supermercado*.
- **Adjetivos con valor adverbial.** Ej.: *llegó recién, cantó bonito*.

Rasgos léxicos:

El léxico austral incluye voces en desuso en el español peninsular como *lindo* o *pollera* „falda“, voces procedentes de España.

6.2.5. ESPAÑOL CHILENO

El español chileno, como su propio nombre indica, se reduce solamente a Chile. Se considera que no se ha extendido debido a la orografía y ubicación del país. A continuación, se muestran sus principales rasgos lingüísticos (Muñoz-Basols *et al.*, 2017: 399-403; Moreno Fernández, 2007: 45-46):

Rasgos fonético-fonológico:

- **Yeísmo.** Neutralización del fonema /k/ a favor del fonema /j/. Ej.: *pollo* [pó.jo]
- **Seseo.** Empleo de la /s/ predorsal. Ej.: *peces* [pé.ses].
- **Debilitamiento de /s/ final de sílaba.** Aspiración, debilitamiento y pérdida de /s/ en posición implosiva (ej.: *buenos* [bwé.noh]).
- **Aspiración de /x/.** Se relaja hasta convertirse en una fricativa laríngea sorda [h]. Ej.: *cajón* [ká.hón].
- **Pérdida de consonantes finales.** Sobre todo. *-d*. Ej.: *usted* [uh.té].
- **Asibilación de la vibrante /ř/.** En posición final de sílaba. Ej. *calor* [ka.lóř]. También se suelen asibilar los grupos consonánticos *tr-*, y *dr-*. Ej. *traer* [třa.ér].
- **Pronunciación palatalizada de [x], [k] y [γ].** Ej.: *aquello* [a.kjé..jo], *mujer* [mu.xjér], *ceguera* [θe.γjé.ra].

Rasgos morfosintácticos:

- **Alternancia de tuteo y voseo.** Se utilizan los pronombres *tú* y *vos* con sus formas verbales correspondientes. El paradigma verbal del voseo chileno es diferente a otras variedades como, por ejemplo, la austral. Además, en este geolecto, se pueden apreciar dos tipos de voseo:
 - **Voseo mixto.** Se mezcla el pronombre *tú* con el voseo verbal. Ej.: *tú bebís*.
 - **Voseo auténtico.** El voseo es tanto pronominal como verbal. Ej.: *vos bebís*.
- **Uso preferente del pretérito indefinido o pretérito perfecto simple.** Se utiliza el pretérito indefinido, en lugar del pretérito perfecto compuesto, para describir acciones en las que el hablante se encuentra en el marco temporal. Ej.: *Hoy lavi en el supermercado*.
- **Pluralización del verbo *haber* impersonal.** Ej.: *habían muchos coches*.
- **Uso etimológico de los pronombres *le*, *la* y *lo*.** Se emplea *le* para el objeto indirecto, y *la* y *lo* para el directo.
- **Uso del artículo definido ante nombres propios de persona.** Ej.: *La Paula*.

Rasgos léxicos:

El léxico chileno incluye palabras de las lenguas de sustrato como el quechua (ej.: *pucho* „colilla de cigarro o puro“) o el mapuche (ej.: *pichintún* „un poco de algo“). También encontramos andinismos como *a combos* „a puñetazos“ y chilenismos como *bacán* „fantástico, estupendo“. Se suele utilizar *güeón* como apelativo.

6.3. EL ESPAÑOL DE GUINEA ECUATORIAL

En Guinea Ecuatorial hay tres idiomas que cuentan con el reconocimiento de idioma oficial: español, francés y portugués. Aun así, existen numerosas lenguas autóctonas como el bubí, el vengá, el baseke, el combe, etc.

Desde 2013, Guinea Ecuatorial dispone de una academia propia de la lengua española denominada Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española, pero no fue hasta 2016 cuando esta ingresó en la Asociación de Academias de la Lengua Española (Báez Montero y López Vázquez, 2017: 144).

Estos son los rasgos lingüísticos más característicos de esta variedad (Báez Montero y López Vázquez, 2017: 145-148):

Rasgos fonético-fonológicos:

- **Conservación de /s/ final de sílaba.** Sin embargo, desaparece en la primera persona del plural (ej.: *nosostro estamo*) y en el plural (*todo lo niño*).
- **Ausencia de la vibrante múltiple.** Neutralización de la vibrante múltiple a favor de la vibrante simple. Esto provoca que aparezcan homófonos como *pero* y *perro*.
- **Sonorización de los fonemas oclusivos /p/, /t/,/k/.** Ej.: *bocado* [bo.γá.do].
- **Debilitamiento o pérdida de /k/.** Ej.: *botella* [bo.té.a].
- **Aspiración de /x/.** Se relaja hasta convertirse en una fricativa laríngea sorda [h]. Ej.: *cajón* [ká.hón].
- **Pronunciación bilabial de /f/.** El fonema /f/ se realiza como una fricativa bilabial sorda. Ej. *foco* [fó.ko].
- **Distinción entre /s/ y /θ/.** Ej.: *casa* [ka.sa] y *caza* [ka.θa]. Sin embargo, también se observa seseo.

Rasgos morfosintácticos:

- **Pérdida de pluralidad.** Debido a la influencia de las lenguas autóctonas. Ej.: *mucha vece*.
- **Elipsis del artículo.** Tanto determinado como indeterminado. Ej.: *Voy atienda*.
- **Omisión de sustantivos.** Ej.: *Compro algo de cada* (de cada cosa), *está muy contento en su nuevo puesto* (puesto de trabajo).
- **Uso explícito del pronombre personal sujeto.** Ej.: *El chico dijo que él quería comer*.
- **Omisión del pronombre indefinido.** Se suele utilizar *no hay* con el significado de „no hay nadie“ o „no está“. Ej.: *-¿Ha llegado Paula? -No hay*.
- **Uso de *saber* como verbo auxiliar.** Se emplea con el significado de „soler“. Este uso está documentado en el español del Siglo de Oro. Ej.: *Sabemos ir todas las tardes al parque*.

Rasgos léxicos:

Dentro del léxico del español ecuatoguineano, es frecuente la parasonimia (ej.: *despedir* „ahuyentar“). También se emplean arcaísmos como *anteojos* „gafas“ o *cartear* „comunicarse por carta“ y cuentan con abreviaturas y siglas propias como *Afmo*. „afectísimo“, utilizado para dirigirse a un sacerdote.

6.4. EL JUDEOESPAÑOL

Los judíos fueron expulsados de la península ibérica en 1492. La comunidad judía de la Península, los serfadíes, se vio obligada a separarse y establecerse, principalmente, en cuatro áreas geográficas: el Imperio otomano, el norte de África, Italia y Portugal. Estos judíos hablaban el idioma que se utilizaba en la Península en el siglo XV. Esta variedad ha ido cayendo en desuso, ya que sus hablantes han ido adoptando el idioma de su lugar de residencia (Muñoz-Basols *et al.*, 2017: 320-321). Sin embargo, todavía quedan hablantes de esta variedad y existen emisiones de radio periódicas (por ejemplo, en *Radio Televisión Española*) en judeoespañol. El judeoespañol también se caracteriza por una ortografía diferente a la de otras variedades geolectales como la ausencia de “h” muda y de tildes. A continuación, describimos sus principales rasgos lingüísticos (Muñoz-Basols *et al.*, 2017: 321-323; Pountain, 2017: 221-224):

Rasgos fonético-fonológicos:

- **Modificación de /nue/ en /mue/.** Ej.: *muestro* „nuestro“.
- **Conservación de la /f/ inicial latina.** Ej.: *furmiga* „hormiga“.
- **Distinción entre “b” y “v”.** La grafía “b” se pronuncia como una oclusiva bilabial sonora, mientras que la grafía “v” se pronuncia como una fricativa labiodental sonora.
- **Pronunciación de la grafía “z” como una alveolar sonora.** Ej.: *disir* [di.zír].
- **Palatalización de /-s/ final de sílaba.** La /s/ en posición implosiva se palataliza en /ʃ/. Ej.: *moska* [móʃ.ka].

Rasgos morfosintácticos:

- **Pervivencia de las formas antiguas de primera persona del presente.** Ej.: *so*, *esto*, *vo*: „soy“, „estoy“, „voy“.
- **Cambio de género de algunos sustantivos.** Sobre todo, los terminados en *-or*. Ej.: *la kolor*.
- **Adición de -s a la segunda persona del singular del pretérito perfecto indefinido o pretérito perfecto simple.** Ej.: *izistes* „hiciste“.
- **Generalización en las conjugaciones.** Las terminaciones de la segunda y tercera conjugación del pretérito indefinido se utilizan también para la primera. Ej.: *pensí*, *pensimos*.

Rasgos léxicos:

En el judeoespañol se conservan, en algunas palabras, las formas antiguas (ej.: *agora* „ahora“, *ansí* „así“, etc.) y arcaísmos como *menester* „necesidad“ o *trokar* „cambiar“. Sin embargo, también aparecen palabras que proceden de otras lenguas distintas al español como el portugués o el gallego (ej.: *ainda* „todavía“) o el francés (ej.: *avenir* „futuro“).

7. PARTE PRÁCTICA

Nuestra tarea en la parte práctica ha sido escoger los materiales audiovisuales para cada variedad y analizarlos. Para su análisis, visionamos cada vídeo varias veces y realizamos una transcripción. Pensamos que las transcripciones de los vídeos son muy útiles en la enseñanza de idiomas, ya que facilitan, por un lado, la comprensión del vídeo en su totalidad y, por otro lado, permiten realizar búsquedas por palabras clave.

Después de la transcripción de los vídeos, procedimos a su análisis lingüístico mediante la siguiente tabla:

Selección de los rasgos lingüísticos	Ejemplos concretos
Rasgos fonético-fonológicos	
Alargamiento vocálico	
Seseo	
Ceceo	
Conservación de /-s/ final de sílaba	
Yeísmo	
Distinción entre	
Rehilamiento sordo:	
Rehilamiento sonoro:	
Aspiración de /-x-/ > [-h-]	
Debilitamiento / elisión de /-d-/	
Confusión de /-r/ y /-l/	
Conservación de consonantes finales	
Pérdida de consonantes finales	
Otros	
Rasgos morfosintácticos	
Tuteo	
Voseo verbal	
Voseo pronominal	
Uso de <i>vosotros</i>	
Uso de <i>ustedes</i>	
Uso preferente del pretérito indefinido	
Queísmo	

Dequeísmo	
Duplicación de pronombres clíticos	
Pronombre <i>le</i> enclítico intensificador	
Uso etimológico de los pronombres <i>le</i> , <i>la</i> y <i>lo</i>	
Leísmo	
Laísmo	
Loísmo	
Pluralización del verbo <i>haber</i> impersonal	
Otros	
Rasgos léxicos	

Después de completar la tabla anterior, rellenamos la tabla con los metadatos y sus atributos para poder enviársela al compañero de Ingeniería Informática. He aquí un ejemplo de una tabla ya terminada.

	Metadatos	Atributos
	Variedad	Andaluz
	Niveles	C1-C2

Rasgos lingüísticos	Pronunciación	Ceceo, debilitamiento o aspiración de /-s/ final de sílaba, yeísmo, aspiración de /-x-/ > [-h-], debilitamiento / elisión de /-d-/ > [- ^δ -] > Ø, confusión de /-r/ y /-l/, pérdida de consonantes finales (<i>l, r, z</i>), otros (fricativización o lenición de la <i>tʃ</i> > [ʃ] (<i>ch>sh</i>), aspiración de la <i>h</i> procedente de F- inicial latina, pérdida de la <i>-r</i> , con geminación de <i>n, bue > güe</i>)
	Gramática	Tuteo, duplicación de pronombres clíticos, uso etimológico de los pronombres <i>le, la y lo</i> , otros (diminutivos en <i>-ito</i> e <i>-illo</i> con valor afectivo, posposición de posesivos, formas verbales estigmatizadas)
	Vocabulario	Por palabras clave –transcripción del audio disponible en línea: http://corpusrural.es/ficha.php?fc=1121&ext=01 (sitio web del Proyecto COSER) Temas: gastronomía, familia

A continuación, vamos a presentar todos los metadatos con todos sus posibles atributos:

Metadatos	Atributos
Tipo de material	Cualquiera
	Material audiovisual
	Actividades

Variedad	Castellano
	Castellano en contacto con el catalán
	Andaluz
	Canario
	Caribeño
	Mexicano-centroamericano
	Andino
	Austral
	Chileno
	Español de EE.UU.
	Español de Guinea Ecuatorial
Judeoespañol	
Niveles	A1-A2
	B1-B2
	C1-C2
Pronunciación	Alargamiento vocálico
	Seseo
	Ceceo
	Conservación de -s final de sílaba
	Debilitamiento o aspiración de -s final de sílaba

	Pérdida de -s final de sílaba
	Yeísmo
	Distinción entre <i>ll/y</i>
	Rehilamiento
	Aspiración de <i>j</i>
	Debilitamiento/pérdida de -d-
	Confusión <i>r/l</i>
	Conservación de consonantes finales
	Pérdida de consonantes finales
Gramática	Tuteo
	Voseo verbal
	Voseo pronominal
	Uso de <i>vosotros</i>
	Uso de <i>ustedes</i>
	Uso preferente de pretérito perfecto simple
	Queísmo
	Dequeísmo
	Duplicación de pronombre clíticos
	Pronombre <i>le</i> clítico intensificador
	Uso etimológico de los pronombre <i>le, la</i> y <i>lo</i>

	Leísmo
	Laísmo
	Loísmo
	Pluralización del verbo <i>haber</i> impersonal
Vocabulario	Temas
	Por palabras clave

Como ya hemos comentado anteriormente, este TFG se ha realizado conjuntamente con un alumno de Ingeniería Informática, que ha sido el encargado de toda la parte técnica e informática. Sin él, al usuario final le sería imposible recuperar la información. El recurso digital cuenta con diferentes formas para que el usuario recupere la información. Por un lado, se puede recuperar a través de una casilla de búsqueda libre. Por otro lado, el recurso digital también dispone de un sistema de búsqueda avanzada donde, a través de pestañas desplegadas, el usuario final podrá recuperar la información de forma más eficiente. Aquí abajo adjuntamos algunas imágenes para representarlo mejor.

Formulario de búsqueda

Búsqueda libre

Búsqueda por palabra clave en la transcripción del texto

Tipo de material Cualquiera Material Audiovisual Actividades

Variedad

Niveles

Pronunciación

Gramática

Temas

Vocabulario

Imagen 1. Pestañas desplegadas

Formulario de búsqueda

Búsqueda libre
Búsqueda por palabra clave en la transcripción del texto

Tipo de material Cualquiera Material Audiovisual Actividades

Variedad

Niveles

Pronunciación

Gramática

Temas

Vocabulario
Búsqueda por palabra clave en vocabulario

Imagen 2. Ejemplo de búsqueda avanzada

Una de las mayores dificultades encontradas en esta parte práctica ha sido la transcripción de los vídeos, ya que, incluso siendo nativa, en algunos casos, me era imposible entender todo lo que decían, sobre todo con variedades más evolucionadas desde el punto de vista fonético-fonológico como el español chileno. También nos ha resultado difícil señalar el léxico característico de cada geolecto. Para ello, hemos utilizado corpus lingüísticos como el *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. Sin embargo, como es natural, en este corpus no se recoge todo el léxico.

Ahora mismo, solo se han transcrito y analizado un total de siete vídeos, cada uno de ellos representativo de una variedad geolectal del español. No obstante, este es solo el inicio de este recurso digital. Esperamos poder seguir desarrollándolo e ir incluyendo más materiales y más variedades geolectales, además de actividades con sus soluciones y *feedback* automático para cada vídeo para poder realizarlas tanto en el aula como en casa.

8. BIBLIOGRAFÍA

Andión Herrero, M^a Antonieta (2007). “Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE”. *ELUA* 21, 1-13. http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9930/1/ELUA_21_02.pdf.

ASALE, R. (n.d.). «Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario. [online] «Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario. Available at: <https://dle.rae.es/> [Accessed 13 Jun. 2019]

Asensio, R. M. (1999). *La traducción de la variación lingüística*. Diputación Provincial de Soria.

Balmaseda Maestu, Enrique (2007): *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE*. ASELE y Fundación San Millán de la Cogolla.

Arbel Rodríguez, J. (2015). *Lengua castellana y literatura, Bachillerato 1*. Zaragoza: Edelvives.

Corpus.rae.es. (n.d.). Real Academia Española - CREA. [online] Available at: <http://corpus.rae.es/creanet.html> [Accessed 13 Jun. 2019]

Corpusrural.es. (n.d.). COSER. [online] Available at: <http://corpusrural.es/> [Accessed 13 Jun. 2019]

Cvc.cervantes.es. (1997). CVC. Catálogo de voces hispánicas.[online] Available at: https://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/ [Accessed 13 Jun. 2019]

Dialectos.osu.edu. (n.d.). Home | Voices of the Hispanic World. [online] Available at: <https://dialectos.osu.edu/> [Accessed 13 Jun. 2019]

Fernández Vítóres, D. (2018). *El español: una lengua viva. Informe 2018*. [online] Cvc.cervantes.es. Available at: https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2018.pdf [Accessed 13 Jun. 2019].

Fundeu.es. (n.d.). Fundéu BBVA. [online] Available at: <https://www.fundeu.es/> [Accessed 13 Jun. 2019]

Lipski, John M. (2009). "Which Spanish(es) to Teach?", *ADFL Bulletin 41* (2): 48-59.

Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Editorial Ariel.

Moreno Fernández, Francisco (2007). *Qué español enseñar*. Madrid: Arco/Libros.

Moreno Fernández, Francisco (2010). *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco/Libros.

Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Taboada, I., & Lacorte, M. (2017). *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*. New York: Routledge.

Pountain, C. (2002). *History of the Spanish Language Through Texts*. Hoboken: Taylor and Francis.

Rae.es. (n.d.). Diccionario panhispánico de dudas | Real Academia Española. [online] Available at: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd> [Accessed 13 Jun. 2019]

Rae.es. (n.d.). Nueva gramática. [online] Available at: <http://www.rae.es/recursos/gramatica/nueva-gramatica> [Accessed 13 Jun. 2019].

Zachary Jones. (n.d.). Zambombazo. [online] Available at: <https://zachary-jones.com/zambombazo/> [Accessed 13 Jun. 2019].

ANEXOS

1. CASTELLANO

Recurso: “Un ramito de violetas” - Cecilia

Enlace: https://www.youtube.com/watch?time_continue=97&v=F4_0FkGInMk

Transcripción

Era feliz en su matrimonio
aunque su marido era el mismo demonio.
Tenía el hombre un poco de mal genio
y ella se quejaba de que nunca fue tierno.
Desde hace ya más de tres años,
recibe cartas de un extraño.
Cartas llenas de poesía
que la han devuelto la alegría.

¿Quién la escribía versos? Dime, ¿quién era?
¿Quién la mandaba flores por primavera?
¿Quién cada nueve de noviembre,
como siempre, sin tarjeta
la mandaba un ramito de violetas?

A veces sueña y se imagina
cómo será aquel que tanto la estima.
Sería un hombre más fiel de pelo cano,
sonrisa abierta y ternura en las manos.
No sabe quién sufre en silencio,
quién puede ser su amor secreto.
Y vive, así, de día en día
con la ilusión de ser querida.

¿Quién la escribía versos? Dime, ¿quién era?
¿Quién la mandaba flores por primavera?
¿Quién cada nueve de noviembre,
como siempre, sin tarjeta
la mandaba un ramito de violetas?

Y, cada tarde, al volver su esposo,
cansado del trabajo la mira de reojo.
No dice nada porque lo sabe todo.

Sabe que es feliz, así, de cualquier modo.
 Porque él es quien la escribe versos,
 él, su amante, su amor secreto
 y ella, que no sabe nada,
 mira a su marido y luego calla.

¿Quién la escribía versos? Dime, ¿quién era?
 ¿Quién la mandaba flores por primavera?
 ¿Quién cada nueve de noviembre,
 como siempre, sin tarjeta
 la mandaba un ramito de violetas?

Tabla de metadatos

	Metadatos	Atributos
	Variedad	Castellano
	Niveles	B1-B2
Rasgos lingüísticos	Pronunciación	conservación de /-s/ final de sílaba, conservación de consonantes finales, yeísmo, otros (distinción entre /s/ y /θ/)
	Gramática	tuteo, laísmo
	Vocabulario	Palabras clave: mal genio Temas: desamor, música

2. ANDALUZ

Recurso: Campechanos | Visitamos Grazalema, Cádiz, para conocer a un panadero artesano

Enlace: (25:56-29:20) https://youtu.be/as_jn083AnI?t=1556

Transcripción

Mi nombre es Altasar Doblas. Me llaman “Merengue”, de Casarabonela. Pues desde aquí donde estamos se ve Casarabonela perfectamente. Lo tenemos como para cogerlo con la mano. Yo creo que esto no lo tienen muchos sitios. Desde donde estamos nosotros ahora mismo, desde donde se está viendo el pueblo y se ve una cantidad de montañas alrededor y todo muy repoblado. Se ven los molinos que producen corriente ahí en Carratraca. Estamos en un sitio estupendo. Aquí, esta vista no la pilla mucha gente y hay una tranquilidad muy buena. Aquí no hay vecinos que estorben para unos para otros.

Nosotros nos cuidamos. Para llegar antes a 80 años, era muy difícil y yo me encuentro, prácticamente, bien. Tener algo siempre en la mente que hacer. Nosotros estamos arrecogidos tanto mi mujer como yo porque, si no, está la mente parada y eso es malo.

Ahora podemos coger esparto para que veas cómo se coge. Este palillo lo tenemos que utilizar para cogerlo más cómodo y coger más cantidad porque, si no, es que no coges y las manos te se hacen polvo de seguida. Unos guantes también los utilizamos algunas veces. Hay que saber manejarlos también porque si no, lo que haces que lo vas cogiendo y te se va cayendo. Esto es como si tuvieras que sacarle los pelos al diablo, pues así. Cuesta un trabajo grande. Se cogen unos cuantos, cuatro o cinco, y se les hace el amarre. Se les da unas vueltas y entonces va hecho manojitos así para manipularlo mejor. Se mete esta punta por debajo, ¿ves?, para tenerlo anillado para tener una sus proporciones para trabajarlo. Cuando tiene la uña formada como están estas ya, está el esparto curado y cuando está tierno, que hay algunos que están tiernos del todo, entonces está blanco, entonces el esparto no está curado todavía y está más duro para cogerlo. Entonces no es igual. Lo coges confundido, pero cuando te echas mano a trabajarlo dices: esto no es esparto y lo partes y esto no lo parte nadie. Esto una persona tirando de él no lo parte.

Bueno, el esparto ha sido siempre empleado para muchas cosas: para utensilios del campo, de los animales, para hacer sogas para amarrar a los animales; incluso se ha utilizado antes para los colchones de los soldados, del ejército, que yo he dormido en esparto. Cuando me fui a la mili, fui primeramente a Cádiz para embarcar para Canarias y aquella noche me tocó de dormir en un colchón de esparto.

Claro, nosotros lo hacemos ya casi para que no se pierda en el tiempo que estemos aquí. Yo, de hecho, con 10 años, me tuve que hacer las primeras alpargatas para mí. Estaba en un cortijo y para no andar descalzo del todo me los tuve que amañar y hacerlo y después ya he hecho muchísimos. Por necesidad, se ha trabajado mucho el esparto siempre pero ya no hay necesidad porque hoy, por ejemplo, un calzado de esparto vale más que unos zapatos buenos, pero antes era lo que había, lo que teníamos para andar.

Tabla de metadatos

	Metadatos	Atributos
	Variedad	Andaluz
	Niveles	C1-C2
Rasgos lingüísticos	Pronunciación	ceceo, debilitamiento o aspiración de /-s/ final de sílaba, yeísmo, aspiración de /-x-/ > [-h-], debilitamiento / elisión de /-d-/ > [- ⁰ -] > Ø, confusión de /-r/ y /-l/, pérdida de consonantes finales (r, z), otros (fricativización o lenición de la tʃ > [ʃ] (ch>sh), aspiración de la h procedente de F- inicial latina, <i>bue</i> > <i>güe</i> , heheo /-s-/, pérdida de consonantes)
	Gramática	tuteo, duplicación de pronombres clíticos, uso etimológico de los pronombres <i>le</i> , <i>la</i> y <i>lo</i> , otros (diminutivos en <i>-ito</i> e <i>-illo</i> con valor afectivo, posposición de posesivos, formas verbales estigmatizadas)
	Vocabulario	Palabras clave: alpargata Temas: artesanía

3. CANARIO

Recurso: “Conoces Canarias” - Pitu

Enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=lcflJ4tSty8>

Transcripción

Escúchame, cariño,
para que conozcas Canarias:
no solo sol y playa, fiesta
y diferencia horaria.

Aquí, si eres artista o futbolista,
una putada,
porque te tratarán
como si no fueras nada.

Tienes que salir,
largarte de tu tierra
porque tus propios políticos
las puertas te cierran.

Y la opinión
de un canario poco vale
porque donde había montañas
ahora hay centros comerciales.

No nos entienden.
Yo reviento, no reaccionan
con distinto acento,
pero el mismo idioma.

Hay cosas que no sabes.
A mí nadie me calla.
Que sepas que nos quitan
nuestras casas en la playa.

Inventándose una mierda
Ley de costas
¡Tú, tranquilo, mi turista!
Que tus hoteles no tocan

Aquí con trece
ya van enseñando el culo
y con catorce perreando,
en las verbenas, reguetón duro.

Es duro, pero cierto
que tengamos
que coger un avión
para ver un buen concierto.

Está todo claro.
Los aviones, caros.
Si es el paraíso,
¿por qué tanta gente en paro?

Son montón de cosas
que impresionan,
como que somos de España
los que más vamos al McDonald.

Y carnavales
la mejor fiesta del mundo.
Sí, está claro,
17 mil peleas por segundo.

Buen clima todo el año
Ok, es obvio.
Báñate en la playa,
sales lleno de petróleo.

Nos han hecho tontos.
Hay poca educación.
Y es que está más caro un libro
que una botella de ron.

Si un niño chiquitito
se te pone malo aquí,
hay que tener dinerito
para mandarlo para Madrid.

Y si el monte se nos quema,
nos jodemos por cojones.
Cuando quieras, presidente,
nos mandas tus hidroaviones.

Dile que un hotel
puede tener 5 estrellas.
En una noche de acampada, tú
puedes observar miles.

Si quieres, mi niña,
te lo explico del principio:
de acampada tú y yo
si no se puede en ningún sitio.

Para esto
que esta la suelto a capela:
no más campos de golf,
político, a ver si te enteras.

Voy a explicarte
algo que no sabes:
que no estamos
debajo de Baleares.

Estarán de acuerdo
con todo lo que hablo.
Cuando caen tres gotas,
aquí se arma la del diablo.

Me da vergüenza, te lo juro,
hasta me trinco
si aquí es
donde más se ve Telecinco.

Que cada uno piense
y haga lo que quiera.
No te las des de canario
si compras comida de afuera.

Cada vez menos fiestas,
cada vez menos sueldos
y las islas grandes
que no se ponen de acuerdo.

Y bienvenido a Canarias.
Aquí no hay curro.
Has oído hablar del sol,
pero no de la panza de burro.

Si aquí te enamoras,
eres un malmirado
y no dicen “qué bonito”,
dicen el “enchochado”.

Y ya, para terminar,
ahí te va el último cacho.
No decimos “muyayo”,
joder, decimos “muchacho”.

Verdad que todo esto
no te lo habían contado.
Perdona, si me encuentras,
un poquito enfadado.

Somos europeos
y medio sudamericanos,
pero nos sentimos
puros africanos.

Tabla de metadatos

	Metadatos	Atributos
	Variedad	Canario
	Niveles	B1-B2
Rasgos lingüísticos	Pronunciación	seseo, debilitamiento o aspiración de /-s/ final de sílaba, yeísmo, debilitamiento / elisión de /-d-/ > [- ^δ -] > Ø, pérdida de consonantes finales (<i>d</i>), otros (pronunciación sonorizada y adherente de la <i>ch</i>)
	Gramática	tuteo, uso etimológico de los pronombres <i>le</i> , <i>la</i> y <i>lo</i> , otros (diminutivos en <i>-it-</i>)
	Vocabulario	Palabras clave: curro, enchocado Temas: música, crítica

4. CARIBEÑO

Recurso: “Mi idea es unificar y salir por la gente” - entrevista a Residente

Enlace: https://www.youtube.com/watch?v=GXHb_hk6QUg

Transcripción

RENÉ: Que las cosas injustas, que yo considero injustas, me afecten tanto al nivel de que, con mi impulsividad, digo las cosas en la tarima, en donde sea, en una canción. Las canciones pues tú tienes tiempo de de momento cambiarlas y alguien te puede decir: “*brother*, sabes, cógelo”, este, pero en la tarima, no. Entonces con la psicóloga pues lo que ella me hizo fue que me ayudó a ver de qué manera podía decir lo mismo, igual de fuerte. Porque la realidad es que mi idea era no solo unificar, sino, este, salir por la gente todo el tiempo, en todo momento, pero eso me traía, me trajo problemas y después pues yo fui modelándolo, modificándolo y ahora estoy volviendo a recuperar un poco de eso porque siento que ese espacio lo dejé ahí vacío como para que entrara otro y nadie lo agarró. Dije, bueno: de verdad que sí que hay momentos que hace falta que uno diga las cosas y se digan por la gente específicamente, ¿entiendes?

Este... Que no sé si la gente lo sabe, pero, este, que además del maltrato que sufrimos cuando pasó el huracán y de toda la espera por la que tuvimos que pasar que provocó un montón de muertes, también, este, estamos pasando por una junta de control fiscal que es bastante clavante.

ENTREVISTADORA: ¿Te parece que esta posibilidad que se le dio al gobierno de Cuba de establecer un acercamiento con Estados Unidos y hacer cambios y de aflojar la censura que la desaprovecharon? ¿Qué opinión tienes tú sobre eso? Tú que vas a Cuba danos una...

RENÉ: No sé.

ENTREVISTADORA: ¿El gobierno o el pueblo?

RENÉ: No, la gente. Yo nunca estoy con ningún gobierno. Nunca. A mí no me interesa. O sea, a mí me interesa conocer a la gente. Si a mí me llama cualquiera, hasta Trump, claro voy a ir a conocerlo y voy a hacerle preguntas.

Nada, fue como aprendizaje y lo que vi fue que, cuando ibas a las escuelas, sentías que los chamaquitos tenían un verdadero interés por lo que estaban aprendiendo. No sé, fui rápido pero el talento musical que vi ahí era excepcional. Era un talento musical que no había visto en ningún lado. En Puerto Rico, obviamente, porque ahí el Caribe está lleno de sabor y de fuerza musical, pero era bonito ver cómo los chamaquitos le metían a sus instrumentos y se veía que estaban en un ambiente de alegría musical y eso me gustó. Más allá de eso, este, dije muchas cosas allá. Hablé del internet, de que, hermano, es importante que haya el internet porque a mí me parecía curiosos cuando fueron allá hace tiempo a hacer un concierto por la paz, que yo respeto a todos los que fueron, pero no hacía falta paz. Paz hace falta en Palestina. Ahí hace falta wifi y hacen falta otras cosas, ¿entiendes? Este... pero no por eso, este, vas a desacreditar las cosas buenas que tiene el país, ¿entiendes?

Tabla de metadatos

	Metadatos	Atributos
	Variedad	Caribeño
	Niveles	B1-B2
Rasgos lingüísticos	Pronunciación	seseo, debilitamiento o aspiración de /-s/ final de sílaba, yeísmo, aspiración de /-x-/ > [-h-], confusión de /-r/ y /-l/: lambdacismo, pérdida de consonantes finales (<i>d, r</i> otros (fricativización o lenición de / tʃ/ > [ʃ] (<i>ch>sh</i>), velarización de la vibrante múltiple)
	Gramática	tuteo, duplicación de pronombres clíticos, uso etimológico de los pronombres <i>le, la</i> y <i>lo</i> , uso preferente del pretérito indefinido, otros (uso explícito del pronombre personal sujeto, uso de <i>allá</i>)
	Vocabulario	Palabras clave: chamaquito Temas: Cuba, música

5. MEXICANO-CENTROAMERICANO

Recurso: Carne en su jugo

Enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=VVr3wPF5ifY&feature=youtu.be>

Transcripción

Amigos, les doy la bienvenida a este canal. Hoy vamos a preparar una receta tradicional de Jalisco. Se trata de la carne en su jugo, así que pasemos a la cocina para ver cómo se hace.

Para esta receta necesitaremos cebolla cambray. Son estas pequeñas. Lo que haremos es quitarles el rabito, también la punta. Vamos a hacer un corte de esta manera y le vamos a quitar la primera capa, que es la que por lo regular se maltrata. Yo voy a usar estas cebollas. Son 12, son las que venían en el manojo que compré en el supermercado.

Ya dejé a un lado las cebollas. Ahora en este momento lo que vamos a hacer es poner una olla mediana a fuego medio y ahí le vamos a agregar 250 gramos de tocino, el cual debe de estar picado muy finito. Vamos a mover un poco y nos vamos a esperar a que el tocino se dore, pero sobre todo a que suelte su grasa. Esa va a ser muy importante para poder dorar el resto de los ingredientes. Cuando ya el tocino esté doradito, lo vamos a retirar de nuestra olla, pero vamos a procurar dejar en la misma olla la grasita que soltó. Esta le va a aportar muchísimo sabor a nuestro caldo.

Ya que nos haya quedado nuestra olla así con esta grasita del tocino, vamos a agregar las cebollas que habíamos reservado. También la idea es que se frían y que suelten su sabor. La idea de estos pasos es hacer un concentrado de sabores. Luego de los cinco minutos de estar aquí a fuego medio, pues ya las cebollitas están ligeramente doraditas, ya están transparentes. Las voy a retirar también y de nuevo en la misma olla es donde vamos a agregar nuestra carne. Yo tengo aquí 750 gramos de carne de res. Compré bistec y lo pedí que lo picaran así muy, muy finito. Vamos, entonces, a mezclar porque la idea es que la carne cambie de color, se cocine un poquito y, sobre todo, suelte sus jugos. En este momento no le vamos a agregar nada: ni agua, ni sal, ni nada; así lo vamos a dejar y vamos a procurar estar removiendo de manera ocasional.

En lo que queda lista nuestra carne, vamos a hacer la salsita y, para ello, en la licuadora, vamos a colocar 400 gramos de tomatillo verde. Ya debe de estar sin su cáscara y debe de estar perfectamente lavado. Allí mismo agregaremos una y media tazas de hojas de cilantro que ya deben de estar lavadas y desinfectadas. También necesitamos un poco de cebolla. Yo voy a aprovechar que tengo ya las cebollitas cambray y voy a usar dos pequeñas. También tengo aquí tres dientes de ajo, solo que están pequeños. Si ustedes tienen ajos grandes, agreguen únicamente dos. También vamos a necesitar una cucharada de caldo de pollo en polvo. Si ustedes lo tienen en cubitos, agregarían un cubito. Finalmente, una y media taza de agua y vamos a licuar perfectamente por un minuto.

Luego de alrededor de 8 minutos, ya la carne cambió completamente de color y lo más importante: ya soltó todos sus jugos. Vean esta cantidad. Y aquí prácticamente está todo el sabor de esta receta. Ya tenemos el sabor del tocino, de las cebollitas y, ahora, de la carne. ¿Qué vamos a hacer ahora? Bueno, a regresar a esta olla el tocino y las cebollas que habíamos retirado. Mezclamos y ahí vamos a vaciar lo que acabamos de licuar. Agregaremos dos tazas más de agua y vamos a revolver. Vamos a colocar la tapa y vamos a esperar a que suelte el hervor.

Acaban de pasar 20 minutos de que dejé a fuego medio. Ya soltó el hervor. Vamos a revolver un poco y este es el momento de rectificar la sazón. Probaremos para ver si le hace falta sal. En mi caso, ya quedó perfecto. Lo que voy a hacer es volver a colocar la tapa y voy a dejar otros 10 minutos a fuego bajo para que la carne se suavice un poco más.

La carne en su jugo se acostumbra a acompañar con un poco de frijoles de la olla, cebolla picadita, cilantro picado y algunos rábanos. Se acompaña con tortillas de maíz, con chilito de tomate y vean nada más este caldito superconcentrado y así le revolvemos aquí todo, todo, todo lo que le agregamos. Veán nada más. A poco no se les antoja. Perfecto para la hora de la comida, del día a día. Superfácil de preparar, con ingredientes accesibles.

Pues, por mi parte, ha sido todo. Deseo de verdad que les haya gustado. Les agradezco por haber estado aquí conmigo y les recuerdo que los veo en la próxima receta. ¡Hasta luego!

Tabla de metadatos

	Metadatos	Atributos
	Variedad	Mexicano-centroamericano
	Niveles	B1-B2
Rasgos lingüísticos	Pronunciación	seseo, conservación de /-s/ final de sílaba, yeísmo
	Gramática	uso de <i>ustedes</i> , uso preferente de pretérito indefinido, uso etimológico de los pronombres <i>le</i> , <i>la</i> y <i>lo</i> , otros (diminutivo con <i>-it-</i> , uso de <i>luego de</i> con valor de „después de“, uso de <i>deber de</i> para expresar obligación, uso de <i>por</i> para expresar duración)
	Vocabulario	Palabras clave: soltar el hervor, frijoles, a poco no Temas: cocina

6. ANDINO

Recurso: *Guerrero* – tráiler

Enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=ra3jIMy9WG8>

Transcripción

-Yo tengo un sueño. Hay niños que sueñan con ser doctores, astronautas, bomberos, ... Hasta algunos quieren ser políticos, pero yo, lo que quiero sobre todas las cosas, el más grande de todos mis sueños es...

-¡¿Quién te ha dado permiso para que agarres la pelota, carajo?!

-Creo que entienden.

-Tú, ¿cómo te llamas?

-Paolo Guerrero González.

-Tienes algo de Taíco.

-Era mi tío.

-Llegas tarde. Te haces acordar a cuando era chico. Yo también pensaba que poniendo esa cara de huevoncito se solucionaban las cosas en la vida.

-¡Paolo! ¡Ven acá, mierda! ¡Ahora vas a venir a casa, carajo!

-Aquí es donde empieza mi camino, con sudor, perseverancia y, bueno, un poco de chon.

-Tu papá era un gran jugador. Jugaba de nueve, esos que ya no existen.

-¿Viste jugar a mi papá?

-Sí. Ya está creciendo mi sobrino, ¿no?

-Paolo quiere verte.

-¿Paolo quiere verme?

-¿Este es tu carro?

-Este carro no te lo roba nadie.

-Si quiero ser uno de los grandes, tengo que hacerlo con el corazón.

-¿Y tú? ¿Qué quieres ser cuando seas grande?

-Futbolista.

-Realmente, tú vas a ser lo que quieras ser.

-Sus hijos todavía son chicos. Por eso, ustedes les tienen que acompañar a sus hijos, estar a su lado, darles el soporte. Ese es su compromiso, decidan ser o no ser jugadores de fútbol.

Tabla de metadatos

	Metadatos	Atributos
	Variedad	Andino
	Niveles	B1-B2
Rasgos lingüísticos	Pronunciación	seseo, conservación de /-s/ final de sílaba, conservación de consonantes finales, otros (pronunciación tensa de /x/)
	Gramática	tuteo, uso de <i>ustedes</i> , leísmo, otros (diminutivo en <i>-it-</i> , duplicación de OI)
	Vocabulario	Palabras clave: carajo, carro, soporte, chon Temas: cine, fútbol

7. AUSTRAL

Recurso: *Relatos salvajes* - tráiler

Enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=aaowYFm8rME>

Transcripción

-Lo que te estoy proponiendo me avergüenza y mucho, pero nos conocemos desde hace años y siento que tenemos esta confianza.

-¿Trabajo o placer?

-Las dos cosas, espero.

-Deja de moverte.

-¿Qué te pasa, hermano?

-Buenas noches, ¿uno solo?

-Veo que sos buena para las matemáticas.

-El alta de infracción dice que el auto estaba mal estacionado y eso se considera prueba suficiente.

-Papá, papá.

- ¿Qué pasó?

-¿Cómo se llama esa chica de pelo largo?

-¿Cuál?

-Tu compañera de trabajo.

-Por culpa de ese tipo, se suicidó tu papá y lo único que se te ocurre es insultarlo.

-Te estoy diciendo que el cordón estaba sin pintar.

-¿Sabes que sos un negro resentido? ¡Zorro!

-No te puedo creer.

-¡Fílmame esto, Néstor!

-¡¿Qué violencia, a ver?! Yo estoy describiendo una realidad. No... no... ¿Dónde está la violencia?

Tabla de metadatos

	Metadatos	Atributos
	Variedad	Austral
	Niveles	
Rasgos lingüísticos	Pronunciación	seseo, debilitamiento o aspiración de /-s/ final de sílaba, conservación de /-s/ final de sílaba, yeísmo, rehilamiento (sordo): šeísmo o feísmo, pérdida de consonantes finales (<i>d</i>)
	Gramática	tuteo, voseo verbal, uso etimológico de los pronombres <i>le, la</i> y <i>lo</i> , uso preferente del pretérito indefinido
	Vocabulario	Palabras clave: filmar, auto Temas: cine

8. CHILENO

Recurso: *Cabros de mierda* - tráiler

Enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=Mb9810YHQJo>

Transcripción

-Gladys Gómez, pero acá todos en la pobla me dicen “La Francesita”.

-Samuel, Samuel Thomson.

-¡Oye! ¿Quién te dio permiso para andar sacando fotos, güeón? ¿De dónde sacaste esa cámara?
¿Quién sois vos?

-Aquí estamos todos perseguidos. No sé el qué hay aquí en estos sectores, güeón. Está operando la CNI.

-Y tú, Gladys, sería bueno que te fuerais poniendo calzones ya. ¿No vis que tenemos un hombre en la casa ahora?

-Yo siempre fui enamoradiza. Yo era enamoradiza y caliente.

-Los curitas... ¿Los curitas se tocan?

-¿En la Guerra Mundial quién ganó? Ganaron los comunistas.

-¿Qué estás mirando, mierda?

-¡Mi nombre es Marta Herrera!

-Temblorosito.

-Paremos con esa güeita del desorden, de maltrato a la autoridad, de no respetar. ¿Estamos? Hay que respetar a la autoridad porque está bien el juego, pero con orden.

-¡Andando!

-Aquí no hay nadie, niño.

-Eso lo voy a ver yo. ¡Al suelo! ... ¡Rápido!

-¿Qué le está pasando abusando con las mujeres?

-¡Con las manos arriba dije!

-Vladi, ¿quién es tu papá, Vladi? ¿Cómo se llama tu papá?

-Tú seis el Nelson, el hijo la Nelly. ¡Sal de aquí, cabro mierda! ¡Te voy a acusar con tu mamá!

-Señor, ayúdame a seguir tu ejemplo, tu camino.

-¿Así que vos sois “La Francesita”?

-Comunistas culiados.

Tabla de metadatos

	Metadatos	Atributos
	Variedad	Chileno
	Niveles	C1-C2
Rasgos lingüísticos	Pronunciación	seseo, debilitamiento o aspiración de /-s/ final de sílaba, yeísmo, aspiración de /-x-/ > [-h-], debilitamiento / elisión de /-d-/ > [- ^h -] > Ø, pérdida de consonantes finales (<i>d</i>), otros (asibilación de la vibrante [r̄], pronunciación palatalizada de [x])
	Gramática	Voseo verbal, voseo pronominal, uso etimológico de los pronombres <i>le</i> , <i>la</i> y <i>lo</i> , uso preferente del pretérito indefinido, otros (diminutivos en <i>-ito</i> , voseo mixto, uso del artículo definido ante nombres propios de persona)
	Vocabulario	Palabras clave: cabro mierda, güeón, puebla, culiado Temas: cine, crisis social

9. JUDEOESPAÑOL

Recurso: Cocina: Keftes de carne i berendjena asada

Enlace: <http://www.rtve.es/alacarta/audios/emision-en-sefardi/emision-sefardi-cocina-keftes-karne-berendjena-asada-02-07-18/4651927/#>

Tabla de metadatos

	Metadatos	Atributos
	Variedad	Judeoespañol
	Niveles	C1-C2
Rasgos lingüísticos	Pronunciación	seseo, conservación de /-s/ final de sílaba, yeísmo, otros (modificación de /nue/ en /mue/, palatalización de /-s/ final de sílaba, distinción entre “b” y “v”, pronunciación de “z” como alveolar sonora, metátesis, cierre de /o/ en /u/ y de /e/ en /i/, pronunciación de /x/ como /j/, pronunciación de la vibrante múltiple como vibrante simple)
	Gramática	voseo pronominal, uso etimológico de los pronombres <i>le</i> , <i>la</i> y <i>lo</i> , otros (diminutivos en <i>-it-</i> e <i>-ic-</i> , <i>mos</i> como pronombre átono de 1ª persona del plural)
	Vocabulario	Palabras clave: <i>pendolica</i> , <i>menester</i> , <i>agora</i> , <i>topar</i> , <i>aparejar</i> , <i>adreso</i> , en <i>demasía</i> Temas: <i>cocina</i>